

《潮州歌册》之《双状元英台仔》双音古语词

林彦乔 华南师范大学文学院

摘要：潮汕方言中保留了大量古汉语词语，研究潮汕方言保留的古语词对古汉语研究是非常有利的。《潮州歌册》是潮州歌的说唱底本，由潮汕方言写成，《潮州歌册》作为一种典型民间坊间刻本，保留较多地道潮汕方言口语词，是研究潮汕方言不可多得较为可靠的文献。文章研究对象主要为《潮州歌册》中《双状元英台仔》的双音古语词。

关键词：潮州歌册；双状元英台仔；古语词；潮汕方言

作者简介：林彦乔（1990-），女，汉，广东汕头人，华南师范大学文学院汉语言文学专业研究生，研究方向为古汉语词汇学。

[中图分类号]：H1 [文献标识码]：A

[文章编号]：1002-2139(2014)-24-144-02

根据李新魁先生的研究^①，潮汕方言语音系统较接近于汉魏六朝时期，个别语音特点还保留了汉前乃至先秦的上古音特点。与语音相适应，潮汕方言中保留了大量汉魏六朝词语、对一些先秦古语词也有保留。可见，研究潮汕方言保留的古语词非常有利于古汉语的研究。《潮州歌册》是潮州歌的说唱底本，作为一种典型民间坊间刻本，保留较多地道潮汕方言口语词，是研究潮汕方言不可多得文献。文章研究对象主要为在《潮州歌册》中《双状元英台仔》的一些双音古语词，即在古代文献中有用例而在现代汉语（北方方言）中已经不用或者只在个别书面语中保留的双音节词语。

一、名词

《双状元英台仔》保留的双音名词古语词种类较单音古语词多。

安人：犹夫人，对妇人的尊称。（《双状元英台仔》中多用于指员外夫人）

安人平生行善心，救人一命值千金。（《卷七》）

从此无人敢相欺，安人知我个（的）恩谊。（《卷七》）

“安人”是封建时代命妇的一种封号。宋代自朝奉郎以上，其妻封安人。明清时，六品官之妻封安人。如系封与其母或祖母，则称太安人。如：“钦宗诏宰王黼永州，籍其家，得金宝以万计。其侍妾甚多，有封号者：为令人者八，为安人者十。”（《宣和遗事·后集》）后引申为对妇人一种尊称，如：《琵琶记·蔡公逼试》：“且看老员外和老安人出来如何说。”明《四游记·吉芝陀圣母在萧家庄》：“有一萧长者名唤永富，其妻范氏太婆……却说范氏安人，一夜在后园摆下香案。”

“安人”在现代汉语中已不使用，在《潮州歌册》中使用频率较高，在潮汕方言中现已基本不使用。

亲家 亲姆：妻子的父母

今蒙亲家共亲姆，收俺母子在此间。（《卷九》）

就叫：“亲姆有一言，感蒙搭救功劳大。”（《卷七》）

“亲家”也可泛指妻子的父母，“亲姆”则一般只指妻子的母亲。最初这一称呼只流行于皇亲国戚的联姻上，后可用于一般家庭中，在古文的用例如：《新唐书·萧嵩传》：“子衡，

尚新昌公主，嵩妻入谒，帝（玄宗）呼为亲家。”《全元南戏·柯丹邱·荆钗记》：“请亲姆到来，与我孩儿同住。未知尊意如何？”

在现代汉语中，“亲家”一词尚有保留，但不仅用于指妻子父母，也用于指丈夫的父母，且一般是双方父母互称，与古义不同，“亲姆”一词则已消失，而《潮州歌册》则较完整保留这对词及它们的古义。

小郎：小叔子

放丢男女二幼子，又无大伯共小郎。（《卷一》）

“小郎”用于指小叔子在魏晋时期开始兴盛，如：《资治通鉴·唐玄宗大中二年》：“岂有小郎病，不往省视，乃观戏乎！”胡三省注：“自晋以来，嫂谓叔曰小郎。”《聊斋志异·阎王》：“嫂愆曰：‘小郎若个好男儿，到不得代哥子降伏老媪！’”

“小郎”一词在现代汉语中已不见踪影，但在《潮州歌册》中却保留下来。

目汁：眼泪

可怜梁家遭惨死，暗流目汁泪汪汪。（《卷一》）

一路不敢高声哭，暗流目汁泪如丝。（《卷六》）

“目汁”在很多工具书中也没有收录，其实“目汁”也是一个古语词，《玉篇》“涕”字下注“目汁出曰涕。”是“目汁”较早用例，另如：汉刘向《列子集释·汤问第五》：“一里老幼悲愁，垂涕相对。”释文注：“涕音体，目汁也。”

“目汁”即从眼睛里流出来的液体（汁），是一个非常形象的古语词。

阴司：阴间，阴曹地府。

有德之人中金榜，无德场内丧阴司。（《卷一》）

娘子为的何事故？致来投江丧阴司？（《卷七》）

“阴司”在现代汉语中已被“阴间”“阴曹地府”等词取代，但在古文中，还是比较多见的，如：唐吕岩《七言·二七》：“仙府记名丹已熟，阴司除籍命应远。”《古今小说·闹阴司司马貌断狱》：“一齐唤到，挨次听审。那时振动了地府，闹遍了阴司。”

在《双状元英台仔》中，也有用“阴间”表示阴曹地府的用例，如“太亏你父丧阴间，共伯又如亲手足。”（《卷一》）但使用频率不及“阴司”高。

门闾：家门

不觉家丁入门闾，慌忙走入报知机。（《卷一》）

五更明起（第二天早上）天光时，尼僧走起开门闾。（《卷七》）

“门闾”是一个并列复合词，两个语素都为“门”义，其中“闾”为里巷的门。《说文》：“闾，里门也。”“门闾”可表家门、门庭，如：《吕氏春秋·孟冬纪》：“祠于公社及门闾，飨先祖五祀，劳农夫以休息之。”《北齐书·杨愔传》：“愔儿童时，口若不能言，而风度深敏，出入门闾，未尝戏弄。”

“门闾”一词在现代汉语中已消失，但在《潮州歌册》

中则较完整保留，现潮汕方言中也极少使用这一词，一般仅说“门”。

日时：泛指日子、时间

母女逃难来在此，未是结亲个（的）日时。（《卷五》）

我爹有命这路移，专来迎亲赴日时。（《卷十》）

“日时”也是一个并列复音词，“日”和“时”均表时间义，古文献中也写为“时日”，《双状元英台仔》仅出现“日时”一词，在古代汉语中，“日时”表时间用例如：《抱朴子·登涉》：“若事久不得徐徐须此月者，但可选日时耳。”南朝宋鲍照《代贫贱愁苦行》：“贫年忘日时，黯颜就人惜。”

“日时”一词在现代汉语中已消失，“时日”也很少出现，仅出现于一些文言成分较多的书面语中。

日头：太阳、阳光

从前苦无功劳，焉能报仇见日头？（指报仇之后看到阳光，看到希望）（《卷十》）

“日头”指太阳、阳光在古文献中也有用例，“日”为象形字，象太阳之形，《说文》：“日，实也。太阳之精不亏。从口一。象形。”本义即太阳。“日头”应是“日”受复音化的影响，加上名词词缀“头”构成复音词。在古文献中的用例如：《朝野僉载·卷四》：“暗去也没雨，明来也没云。日头赫赤赤，地上丝氲氲。”宋杨万里《山村之二》：“歇处何妨更歇些，宿头未到日头斜。”

现代汉语中“日头”已不见用例，也很少使用“日”，但在潮汕方言中，“日”和“日头”较为常见，较少使用“太阳”。

二、动词

《双状元英台仔》中保留古语双音动词相对较少，我们仅找到2个。

寸进：有进步、有成就。

为人亦得望寸进（有进取心），说来解妈个（的）心头。（《卷五》）

自你一身去求名，望你寸进报仇恨。（《卷七》）

“寸进”起初为偏正短语，表略微的进步，如“蹇步惭寸进，饰装随转蓬。”（唐顾况《从江西至彭蠡道中寄齐相公》）后凝固为词，泛指有进步、有成就，如：《琵琶记·乞丐寻夫》：“他道是若有寸进，即便回来。”《初刻拍案惊奇·韩秀才乱聘娇妻》：“吾辈若有寸进，怕没有名门旧族来结丝萝？”

在现代汉语中“寸进”一词已消失，而在潮汕方言中该词仍活跃于口语中。

结契：结拜、结交深厚

我主不知此委曲，结契番王做亲谊。（《卷一》）

“契”本义为约，《正韵》：“去计切，音契，约也。”“结契”起初为订立契约，后发展为表结拜或结交深厚之义，在古文献中这种用法并不少见，如：唐刘知几《思慎赋》：“余推诚而裨耳，萧结契而连朱。”《警世通言·俞伯牙摔琴谢知音》：“下官碌碌风尘，得与高贤结契，实乃生平之万幸。”《警世通言·俞伯牙摔琴谢知音》

在潮汕方言中，由“结契”这一行为造出的词有“契弟”（结拜弟弟）“契兄”（结拜哥哥）“契妈”（结拜妈妈）“契爸”（结拜爸爸）等，且这些词都活跃于潮汕方言的口语中，而在现

代汉语中“结契”一词已由“结拜”所替代。

三、形容词

《双状元英台仔》中保留古汉语双音形容词也较少，我们仅找到2个。

（不）知人：（没）有知觉，恢复意识 不省人事。

夫人听见魂魄散，跌落地下不知人。（《卷一》）

一家搭救一时间，状元渐渐正（才）知人。（《卷七》）

“不知人”在古文献中，特别是医学典籍中是不少见的，表不省人事、失去知觉，如：《全上古三代文·董安于》：“赵简子疾，五日不知人，大夫皆惧。”《儿女英雄传·第六回·雷轰电掣弹毙凶僧》：“那安公子此时已是魂飞魄散，背了过去，昏不知人。”

其反面“知人”在古文献中未发现有表恢复知觉义，很多工具书中也没有记载，可能为潮汕方言方言词，由“不知人”发展而来。

自专：自作主张、独断专行

非是奴婢敢自专，忽然得配状元婿，安人还不心喜欢。（《卷四》）

“自专”表自作主张，独断专行义在先秦时期的古文献中已出现，在后代古文献中也不乏用例，如：《礼记·中庸》：“愚而好自用，贱而好自专。”《荀子·成相篇第二十五》：“请布基，慎圣人，愚而自专事不治。”

“自专”在现代汉语中已不使用，在现在的潮汕方言中也较为少用。

结语：

综上所述，《双状元英台仔》中保留双音古语词多为名词，且较多为形象的古语词，可见语言形象性在语言发展中的重要作用。从中可看出潮汕方言的文化底蕴及语言的形象性。潮汕方言中保留丰富古语词，它们对研究古汉语词汇、汉语词汇史和辞书编撰都具有重要价值，而《潮州歌册》作为研究潮汕方言重要文献，对其进行研究十分有利于促进古汉语词汇、汉语词汇史的研究，使我们更进一步了解古汉语词汇面貌。

注释：

①林伦伦.潮汕方言的古语词及其训诂学意义[J].语文研究,1997:41.

②汪维辉.东汉—隋常用词演变研究[Z].南京大学出版社,2000:24-31.

③李宗江.常用词演变研究[Z].汉语大词典出版社,1999:151-163.

参考文献：

[1]江蓝生.魏晋南北朝小说词语汇解释[J].语文出版社,1988.

[2]李新魁,林伦伦.潮汕话本字考[J].中山大学学报,1987(2).

[3]李宗江.常用词演变研究[Z].汉语大词典出版社,1999.

[4]林伦伦.潮汕方言的古语词及其训诂学意义[J].语文研究,1997.

[5]汪维辉.东汉—隋常用词演变研究[Z].南京大学出版社,2000

[6]仲崇山.潮州歌册俗字选释[J].汉字文化,2011(5).